

Las hojas de trabajo en el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes no hispanohablantes en la Facultad Preparatoria

MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ GONZÁLEZ¹, PAULA MARGARITA CRUZ CAZAÑA¹, RAIDEL RUEDA MARTÍNEZ².

¹Facultad Preparatoria de la UCMH, La Habana, Cuba.

²Servicios de Auditoría S.A, La Habana, Cuba.

RESUMEN

Objetivo: diseñar hojas de trabajo con un enfoque interdisciplinario para potenciar la competencia comunicativa en los estudiantes no hispanohablantes desde un enfoque interdisciplinario.

Método: la investigación se sustenta en la dialéctica materialista como método general de la ciencia. Además, se emplearon el análisis y síntesis, inducción deducción, modelación, análisis documental, la encuesta, matemático y la investigación-acción-participativa.

Resultados: permitió la sistematización de los contenidos de algunas asignaturas, aplicar sus vivencias, comprender mejor los contenidos y desarrollar las habilidades lingüísticas. Las evaluaciones sistemáticas, parciales y finales realizadas demostraron mejores resultados. Se logró que el 100% de los estudiantes participaran en el evento científico estudiantil y obtuvieran primeros lugares, lo que evidenció el grado de competencia comunicativa alcanzado por los estudiantes.

Conclusiones: la propuesta es resultado de una experiencia aplicada en un grupo de estudiantes de la República Popular de Angola y otro grupo de Namibia y trata acerca de un conjunto de hojas de trabajo en que proponen ejercicios, actividades y tareas, que obedecen al nivel inicial de aprendizaje del idioma español para potenciar la competencia comunicativa desde un enfoque interdisciplinario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de este idioma. Las hojas de trabajo constituyen un medio de enseñanza, un material de apoyo a la docencia que facilita a los estudiantes trabajar de forma independiente o cooperativa, utilizar los recursos lingüísticos de forma más segura y precisa, establecer relaciones interdisciplinarias y desarrollar las habilidades de escuchar, hablar, escribir y leer.

Palabras clave: hojas de trabajo; interdisciplinaria y competencia comunicativa.

INTRODUCCIÓN

El prestigio ganado por la salud pública cubana a nivel internacional, sustentado por el cumplimiento de los principios de beneficio común y de solidaridad, el de contribuir con el desarrollo de los países receptores (la ayuda de emergencia en caso de desastres), la muestra de solidaridad con los países sin acondicionamiento, el respeto irrestricto a la soberanía, leyes nacionales, cultura, religión y autodeterminación, así como el comportamiento progresivo favorable de la mortalidad infantil, la esperanza de vida y la calidad de la formación de médicos, han sido factores favorables que han incidido en la demanda de la colaboración de médicos en diferentes países del mundo.

Más de 5 000 cubanos laboran en África, lo que representa el 9,9% de los cooperantes cubanos en todo el mundo. Entre los países con mayor cantidad de colaboradores al cierre del 2016 se encuentran: Angola (2 740), Argelia (905), Guinea Ecuatorial (507), Mozambique (389), Sudáfrica (329), Gambia (114), Namibia (113), Gabón (55), Congo B. (51) y Zimbawe (49).

Hoy existe colaboración médica en 76 países y 38 496 trabajadores de la salud cumplen con esta responsabilidad. Se han beneficiado alrededor de 120 países con ayuda solidaria cubana como México, Nicaragua, Venezuela,

Ecuador, Haití, entre otros. Estos datos evidencian la insuficiente formación de médicos en estos países y el interés de Cuba de que presten su ayuda. Estos factores han impulsado la disposición de nuestro país para formar médicos de estos países en nuestras universidades, y cumplir con su objetivo principal: formar un nuevo tipo de médico, prepararlos en la asistencia médica, la docencia y en la investigación; es decir, formar profesionales integrales para la vida y para el trabajo.

Es por estas razones que se ha producido un incremento en las matrículas de estudiantes extranjeros, especialmente los no hispanohablantes, en las universidades de Ciencias Médicas cubanas. Sin embargo, una de las barreras que obstaculiza su aprendizaje, es la adquisición del idioma español. Es por ello que el Ministerio de Educación Superior (MES) creó una red de facultades preparatorias en algunas universidades de todo el país, con el objetivo de asumir su formación idiomática.

La actividad académica con estudiantes no hispanohablantes en la institución, comenzó en septiembre de 2012, y se formó como Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana en el 2015. La Facultad tiene como fin formar a estudiantes no hispanohablantes competentes comunicativamente en idioma español con propósitos médicos, con una adecuada preparación científica, ética,

humanista, solidaria y cultural que propicie la asimilación de las habilidades, hábitos, modos de actuación y la educación en valores necesaria para su ingreso en las carreras de ciencias médicas que seleccionen.

Otra limitante que presentan los estudiantes que ingresan a nuestra facultad para el aprendizaje del idioma español es el poco tiempo que tienen para desarrollar las habilidades comunicativas, que le impiden el desarrollo de la competencia comunicativa.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y su estudio es complejo, sobre todo el desarrollo de la competencia comunicativa, que es su objetivo general y precisa de las aportaciones de otras disciplinas que habrán de contribuir a la solución de problemas relacionados con la comunicación. El objetivo general de la disciplina español para extranjeros en las facultades preparatorias es desarrollar la competencia comunicativa, entendida como "un sistema integral de estrategias comunicativas verbales y no verbales estipuladas por las habilidades lingüístico-comunicativas, conocimiento profesional, destrezas, experiencia vital obtenida, actitudes y características específicas del individuo para lograr la comprensión" (1).

Los autores del trabajo asumen la definición antes expuesta porque explicita los elementos esenciales para desarrollar la competencia comunicativa en los estudiantes no hispanohablantes. Estos elementos constituyen una necesidad y una prioridad en la Facultad, pues el programa diseñado de la asignatura no siempre favorece el desarrollo de las habilidades necesarias para que los estudiantes se apropien significativamente de los contenidos y establezcan nexos interdisciplinarios, por lo que es una necesidad pedagógica la búsqueda de alternativas para su solución.

El objetivo de esta investigación es diseñar hojas de trabajo con un enfoque interdisciplinario para potenciar la competencia comunicativa en los estudiantes no hispanohablantes de la Facultad Preparatoria con un grupo de la República Popular de Angola y uno de Namibia.

Se sustenta en la dialéctica materialista como método general de la ciencia y como base teórica. Las indagaciones teóricas realizadas fueron el análisis documental que fue utilizado en la revisión de las investigaciones recogidas en artículos y en tesis de los autores especialistas en el tema, así como otros documentos normativos. La sistematización contribuyó a enriquecer, actualizar y ampliar los conocimientos sobre la importancia de la interdisciplinariedad en el currículo y en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma español en las facultades preparatorias. Los métodos empíricos empleados fueron la investigación acción participativa, que posibilita la vinculación y el empoderamiento de los estudiantes en el desarrollo, puesta en práctica y validación de la propuesta y la modelación, que posibilitó el diseño de la propuesta interdisciplinaria. La propuesta es resultado de una experiencia importante en los grupos, 20 de la República Popular de Angola y 10 de Namibia.

MÉTODO

La investigación se sustenta en el método dialéctico-materialista. Para la obtención de los datos y de la información se emplearon indagaciones teóricas como el análisis documental y el histórico-lógico.

RESULTADOS

Todo ciclo propedéutico presenta semejanzas con otros ciclos de la misma enseñanza. Algunos autores son del criterio de que este ciclo se caracteriza por los "rasgos comunes a todos los ciclos de la enseñanza determinados por la edad y las características propias de la educación en esta primera etapa..." (2). En el caso de la preparatoria está determinado por los estudiantes de edades comprendidas en la etapa juvenil cuyo propósito esencial es adquirir las habilidades comunicativas en el idioma español para la adquisición posterior de los conocimientos propios de la carrera de Ciencias Médicas, por lo tanto, aprenden el español con fines específicos. Es en este momento en que se apropiarán de nociones elementales relacionadas con temas relacionados con la salud.

Atendiendo a la misión de la Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana que tiene como objetivo fundamental el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma español en los estudiantes no hispanohablantes, se proponen las hojas de trabajo para el desarrollo de la competencia comunicativa con un enfoque interdisciplinario.

Según (Briggs y Michaud, 1993), el enfoque interdisciplinario, es "un estado mental que requiere de cada persona una actitud a la vez de humildad, de apertura, de curiosidad, una voluntad de diálogo y, finalmente, una capacidad para la asimilación y la síntesis" (3).

La interdisciplinariedad debe verse como un proceso que permite solucionar conflictos, comunicarse, cotejar y evaluar aportaciones, integrar datos, definir problemas, determinar lo necesario de lo superfluo, buscar marcos integradores e interactuar con hechos. Autores como (Núñez J, 1994) y (Mañalich R, 1997), plantean que la interdisciplinariedad es "el encuentro y cooperación entre dos o más disciplinas, donde cada una de ellas aporta sus esquemas conceptuales, formas de definir problemas y métodos de integración" (4). Esta comprende una forma particular del trabajo científico como proceso de relaciones en el que está presente una disposición de cooperación entre los especialistas que han madurado en sus propias disciplinas particulares y buscan enriquecer sus aportaciones; por lo que es considerada como "una filosofía de trabajo que se pone de manifiesto a la hora de abordar los problemas y cuestiones de la sociedad." (Jurjos Torres, 1994) (5).

Los autores del trabajo, después de haber analizado las definiciones anteriores, asumen la definición dada por Jurjos Torres, por considerarla como una filosofía de trabajo que caracteriza eficientemente a los especialistas que participan en este proceso para darle solución a los problemas que se presentan en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Al aplicar la interdisciplinariedad como una filosofía de trabajo se potenciará en gran medida la competencia comunicativa, que ha sido abordada por diferentes autores como: "la capacidad real del individuo para organizar de manera adecuada la actividad verbal en diferentes situaciones comunicativas (tomando en consideración el objetivo, el rol y el contexto) en cada situación concreta." (González CR, 2009) (6). Es vista como "la integración de conocimientos linguo-culturales, hábitos habilidades y valores con el objetivo de desarrollar una comunicación eficiente en contextos reales" (7). La doctora (Roméu Escobar, 2003), en su enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, lo define como: "configuración psicológica que comprende las capacidades cognitivas y meta-cognitivas para comprender y producir significado, los conocimientos de las estructuras lingüísticas y discursivas y la actuación sociocultural del individuo, lo que implica el desarrollo integral de la personalidad (cognitivo, afectivo emocional, motivacional, axiológico y creativo)" (8).

La definición dada anteriormente, es aplicable al proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma español, porque implica la integración de los saberes en varias direcciones, el desarrollo de habilidades (escuchar, hablar, escribir, leer), el desarrollar la comunicación en contextos reales, así como en la formación de valores. Este enfoque se pone de manifiesto cuando el profesor es capaz de aplicar el principio de la selectividad del texto y aprovecha todas las potencialidades que este le brinda. Se pone en práctica cuando los estudiantes logran el dominio del idioma español y lo emplean en diferentes contextos socioculturales, en especial en el ámbito donde ellos van a desenvolverse.

La hoja de trabajo "es una herramienta que en esta investigación se toma prestada de otras fuentes normativas del contexto comercial y financiero o social denominada hoja de vida. Puede confeccionarse de forma impresa o digital, portable con un valor funcional para diferentes usuarios, que permite al interesado poder hacer registros, desarrollar estudios, entrenamientos, ejercitaciones sobre una especialidad determinada para caracterizar, analizar, explicar, argumentar, valorar, predecir, las acciones, estrategias, medidas, movimientos en una actividad concebida como práctica docente-investigativa de control sobre un aspecto determinado de la realidad circundante de manera sistemática: diaria, semanal, mensual, bimensual, trimestral, semestral y anual" (9).

Los autores son del criterio que las hojas de trabajo en el contexto pedagógico "constituyen un medio de enseñanza, un material de apoyo a la docencia que permite a los estudiantes trabajar de forma independiente o cooperativa, utilizar los recursos lingüísticos de forma más segura y precisa, establecer relaciones interdisciplinarias y desarrollar las habilidades de escuchar, hablar, escribir y leer" (10).

Fundamentación de la Propuesta.

La propuesta que se presenta consta de 15 hojas de trabajo, aunque se presentan algunos ejemplos. Se sustenta en los

principios teóricos de la lingüística, muestran las principales categorías con que ella opera, entre los que se destacan la concepción del lenguaje como medio esencial de cognición y comunicación humana, el desarrollo personalógico y socio-cultural del individuo, la relación entre el discurso, la cognición y la sociedad, el carácter contextualizado del estudio del lenguaje y el estudio del lenguaje como práctica social de un grupo o estrato social. Teniendo en cuenta estos principios y categorías, la propuesta presenta textos científicos relacionados con la Medicina que están en correspondencia con los contenidos que se trabajan en la etapa de Premédico, en la asignatura Español II y además se abordan en las asignaturas Biología e Introducción a las Ciencias de la Salud. Tiene un carácter flexible, integrador, interdisciplinar, humanista, participativo y sistémico.

Presentación de la propuesta. Hoja de trabajo

Título: Redacción de párrafo.

Texto: EL Sistema Urinario.

El cuerpo humano está compuesto por un sistema de órganos, y aunque cada uno tiene una función específica todos funcionan como un todo único, o sea un sistema. Entre ellos se encuentra el sistema urinario o aparato urinario. El aparato urinario humano se compone, fundamentalmente, de dos partes que son los órganos excretores; los riñones, que producen la orina y desempeñan otras funciones; la vía excretora, que recoge la orina y la expulsa al exterior; los uréteres que son dos conductos bastante delgados, altamente sistematizados de unos 21 a 30 cm de largo que permiten la salida al exterior de la orina contenida en la vejiga; difiere considerablemente en ambos sexos, que llevan la orina desde la pelvis renal a la vejiga.

La vejiga es un órgano hueco situado en la parte inferior del abdomen y superior de la pelvis, destinada a contener la orina que llega de los riñones mediante los uréteres. La principal función del riñón es formar la orina, la que se forma básicamente a través de tres procesos que se desarrollan en los nefrones. Los tres procesos básicos de formación de la orina son: filtración, reabsorción y secreción.

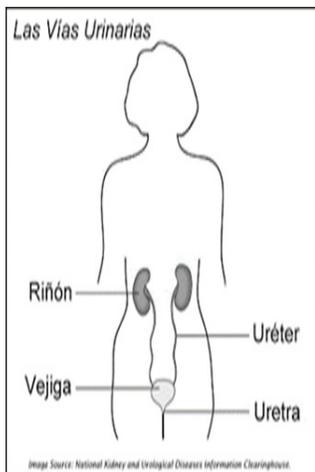
Existen enfermedades provocadas por el mal funcionamiento del sistema urinario como es orinar mucho o poco que pueden ser indicadores de alguna alteración renal como la uretritis que consiste en la inflamación de las paredes de la uretra debido a una infección bacteriana o a sustancias químicas que ocasionan un estrechamiento del conducto uretral. La cistitis que se fundamenta en la inflamación aguda o crónica de la vejiga urinaria, con infección o sin ella puede tener distintas causas. La insuficiencia renal es la disminución de la filtración glomerular como el cólico nefrítico que es un intenso dolor en la zona de los riñones y de los órganos genitales, que en ocasiones va acompañado de pérdidas de sangre por la orina, lo que se debe a cálculos renales o por la precipitación de diversas sales.

El cálculo renal es un trozo de material sólido que se forma dentro del riñón a partir de sustancias que están en la orina.

Existen algunas medidas higiénicas que pueden cumplirse para proteger el sistema urinario como tomar abundante líquido, especialmente agua, no comer comidas muy condimentadas o con picante, no permanecer muchas horas sentado, no retener la orina, comer abundantes verduras, entre otras.

Tomado del libro de texto Español II para extranjeros

- 1- ¿De qué trata el texto?
- 2- Escriba y lea a sus compañeros la idea esencial del texto.
- 3- Analice el texto anterior y el esquema. Relacione los elementos de la columna A con los elementos de la columna B.



Columna A

- a) Filtran la sangre vena renal _____
- b) A través de ella llega la sangre a los riñones uretra _____
- c) Almacena la orina riñones _____
- d) Órgano por donde se expulsa la orina arteria renal _____
- e) A través de ella la sangre sale de los riñones vejiga _____

Columna B

- 4- Coméntale a tus compañeros cuáles consideras que sean las causas que afectan el sistema urinario.
- 5- ¿Cuáles son las enfermedades renales más frecuentes en tu localidad?
- 6- Como médico, ¿qué medidas tomarías para evitar las enfermedades renales?
- 7- Redacte un párrafo sobre el tema relacionado con el texto.

HOJA DE TRABAJO 2

TEMA 9 Los prefijos más usados en la Medicina

- 1-Realiza una lectura detallada del texto: El sonido: amenaza física para el aparato auditivo. Libro de texto Español II para extranjeros en la página 100.
 - ¿De qué trata el texto?

- ¿Qué palabras encontraron en el texto que obstaculizaron su comprensión? Búsca-las en el diccionario.

Texto: El sonido: amenaza para el aparato auditivo

El oído es una parte fundamental del ser humano, porque está presente dentro de nues-tras vidas, es uno de los sentidos más importantes, se adquiere desde el principio de la vida, con la voz de nuestra madre hasta el final de nuestros días. Pero existe una enorme y creciente cantidad de sonidos impropios que caracterizan nuestro actual entorno sonoro, que constituyen una amenaza física para el aparato auditivo cuando su manifestación es frecuente y prolongada, lo que puede constituir ruido y ocasionar una fuer-te fatiga mental y emotiva que impiden el desarrollo de valores éticos, sociales e intelectuales.

El ruido puede definirse como cualquier sonido que sea calificado por quien lo recibe como algo molesto, indeseado, inoportuno o desagradable, es el contaminante más común, y así, lo que es música para una persona, puede ser calificado como ruido para otra. En un sentido más amplio, ruido es todo sonido percibido, no deseado por el receptor, y se define como todo agente físico que estimula el sentido del oído. Hay que estar alerta acerca del peligro que contienen las leyes relativas a la música pop, a las discotecas y a las "walkman".

Existen estudios sociológicos de peso que explican las preferencias que tienen algunas personas por este tipo de música, particularmente los jóvenes pertenecientes a una comunidad determinada, con cierto sentimiento de solidaridad, una soledad aplastante o el deseo de escapar de la realidad y olvidar.

Hay buenas razones para que la sociedad se esfuerce, pese a todas las dificultades, para satisfacer las exigencias de los jóvenes, modificando algunos aspectos de la música pop, a fin de ofrecerles otras opciones interesantes y extraordinarias.

Debemos pensar retrospectivamente para que no olvidemos que una de las razones que llevan al hombre a amar la música es la necesidad de romper el silencio. Necesitamos hacer ruido; pero es preferible que este sea inferior a 85 decibeles.

Adaptación del texto El sonido: amenaza física para el aparato auditivo. Libro de texto Español II para extranjeros en la página 100.

Actividades:

Realiza una lectura detallada del texto: "El sonido: amenaza física para el aparato auditivo."

- 1- ¿De qué trata el texto?
- 2- ¿Qué palabras encontraron en el texto que obstaculizaron su comprensión? Búscalas en el diccionario. Explícaselas a tus compañeros.
- 3- Marque con una X (equis). En el texto se habla de:
 - A. _____ Los diferentes tipos de ruidos que afectan la salud.
 - B. _____ Los beneficios de escuchar música.

- C. ____ El entorno sonoro como principal peligro para nuestro aparato auditivo.
- 4- Escriba V (verdadero) o F (falso) de acuerdo con el texto:
- A. ____ La exposición prolongada del sonido es dañina para nuestra salud.
- B. ____ El escape a la realidad, la solidaridad y el olvido son algunas de las causas por la que los jóvenes prefieren algunos medios sonoros.
- C. ____ La exposición al sonido debe de ser superior a 85 decibeles.
- D. ____ El ruido constituye una necesidad para el hombre.
5. ¿Estás de acuerdo con el autor del texto, cuando afirma que el sonido constituye una amenaza para el aparato auditivo? Explica.
6. ¿Cómo se manifiesta este fenómeno en tu país?
7. ¿Consideras importante proteger el aparato auditivo y el medio ambiente? Explica, por escrito, tu respuesta.
8. Selecciona del texto algunas palabras compuestas.
9. Determina si tienen prefijos. ¿Cómo la identificaste? Diga ¿qué significado se le da en el texto?
10. En la Medicina se utilizan muchas palabras con prefijos relacionadas con enfermedades, sistemas, ciencias, entre otros. ¿Puedes mencionar algunas de ellas?

11. Redacte un texto sobre cómo se manifiesta el tema del texto estudiado en tu país. Utilice algunas palabras con prefijos.

CONCLUSIONES

Las hojas de trabajo en el contexto pedagógico constituyen un medio de enseñanza y un material de apoyo a la docencia que permite a los estudiantes trabajar de forma independiente o cooperativa, utilizar los recursos lingüísticos de forma más segura y precisa, establecer relaciones interdisciplinarias y desarrollar las habilidades de escuchar, hablar, escribir y leer.

La aplicación de las hojas de trabajo con un enfoque interdisciplinario brinda la posibilidad al estudiante de analizar y comprender mejor los contenidos de todas las disciplinas del currículo; además de construir textos orales y escritos con mejor calidad y les permite hacer un uso adecuado del idioma en cualquier contexto sociocultural, demostrando su competencia comunicativa.

Contribuye a su formación profesional, al desarrollo de su personalidad, de su cultura general integral, a su formación científica y a un pensamiento científico, humanista y creador.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Lobanova T, YuShuin. *La educación basada en competencias: una estrategia euro-pea mutua y propósitos comunicativos en situaciones de uso directo e indirecto de la comunicación*; 2008.
2. Colectivo de autores. *Libro de Pedagogía (compilación) La Habana. Editorial Pueblo y Educación*; 2012.
3. Briggs A, Michaud G, Ander-Egg E. *Interdiscipliniedad en educación. ob. cit. 1993, p39.*
4. Núñez Jover, Mañalich R. *Interdiscipliniedad y didáctica: vías para la transformación del desempeño profesional. UCPEJ*; 1994 ,1997.
5. Torres Jurjos, Santome Jurjos. *Globalización e Interdiscipliniedad: el currículo integrado. Revista de Educación no. 282. 1987. Madrid. Universidad de Santiago de Compostela., pág. 103; 1994*
6. González Cancio R.G. *La clase de lengua extranjera. Teoría y práctica. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 2009*
7. Valdés Marín R. *La formación y desarrollo de hábitos y habilidades y su inter-relación con los objetivos en las clases de lenguas extranjeras. Trabajo presentado evento científico "Por una clase mejor". Facultad de Lenguas Extranjeras Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona. La Habana, 2011.*
8. Roméu Escobar A. *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. Editorial Pueblo y Educación La Habana; 2006.*
9. Resolución no 412/04. *Disposiciones reglamentarias de registración contable y de su empleo por medios computacionales; 2004.*

The sheet of work in the development of non-speaker Spanish students' communicative capability at pre-academic faculty

RESUMEN

Objective: to design sheet of work with a multidisciplinary approach to improve the communicative capability in non-speaker Spanish students.

Method: the investigation is supported on the materialistic dialectics as a general method of the science. Besides analysis and synthesis, induction deduction, modelation, documental analysis, questionnaire, mathematical and the action participative investigation were used.

Results: allowed the systematization of some subjects contents, to apply their experiences, to comprehend rather the contents and to develop the linguistics skills. The systematical, partial and final evaluations made, showed rather results. The 100% of the students participated in the scientific event, obtaining the primaries places, this showed the grade of communicative capability of students.

Conclusions: the proposal is a result of the experience applied in a group of students from Popular Republic of Angola and Namibia and is about a group of sheet of work in which exercises are proposed, activities and tasks that answer of the initial level of Spanish language to improve the communicative capability in non-speaker Spanish students since a multidisciplinary approach in the teaching learning process of this language.

The sheet of work are a teaching aim and a material to support the academic, that facilitate the students to work by independent and cooperative way, using the linguistic resources surely and precise, establish interdisciplinary relationships and to develop the ability to listen, speak, write and read.

Keywords: sheet of work; interdisciplinary; communicative capability.